

Conon de Béthune, *Ahi! Amours, com dure departie* [RS 1125]

(Stanzas 1, 2, & 4)

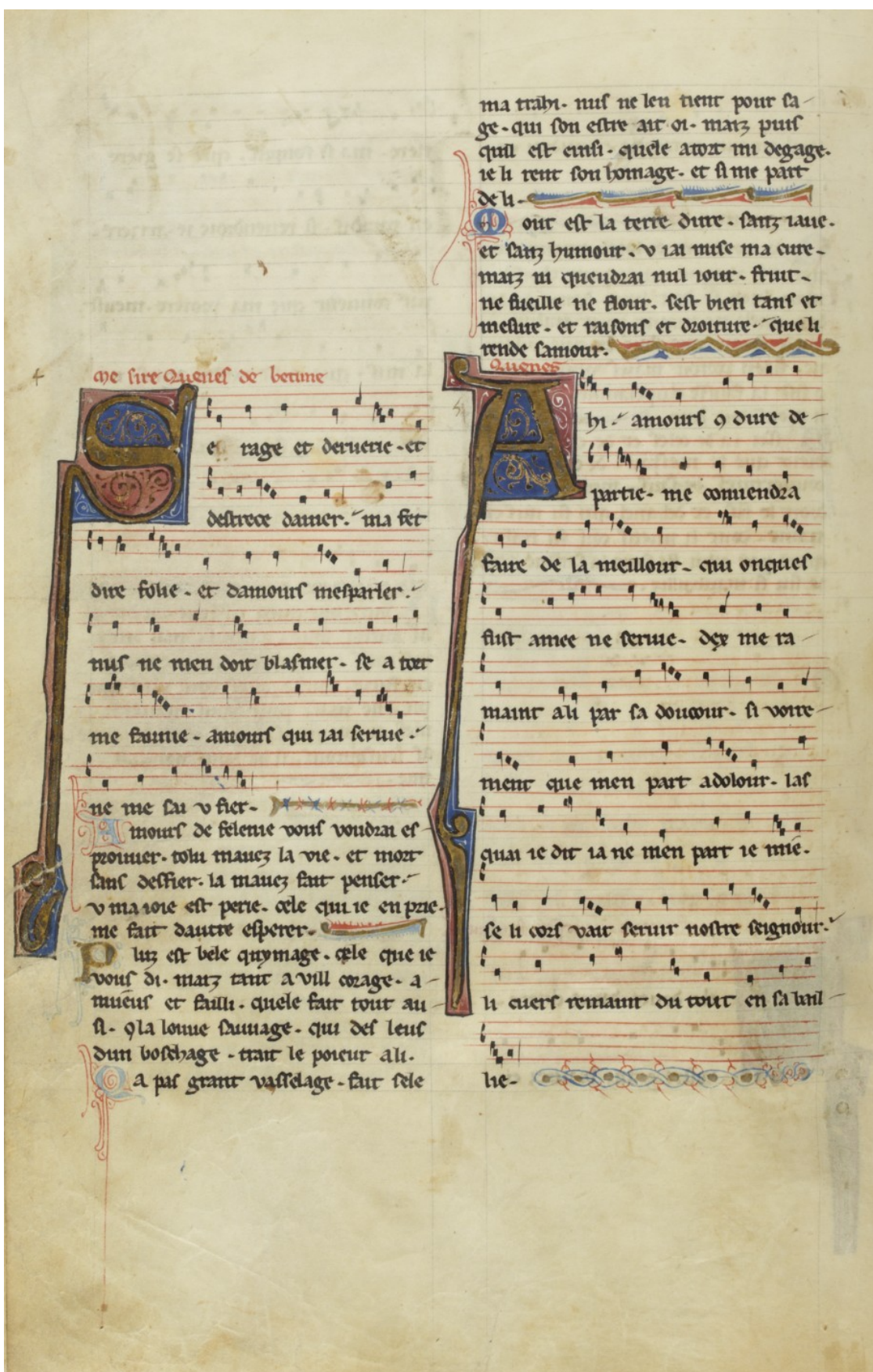
Text transcribed and edited from [M, 46v-47](#)



Transcribed and translated by
Emma Dillon

Transcribed and translated by Emma Dillon

- | | |
|---|--|
| <p>I Ahi! Amours, <i>com</i> dure departie
 Me convendra faire de la meillour
 Qui onques fust amee ne servie.
 Deus me remaint a li par sa douçour, 4
 Si voirement que m'en part a dolour.
 Las! Qu'ai je dit? Ja ne m'en part je mie.
 Se li cors vait servir nostre Seignour,
 Li cuers remaint du tout en sa baillie. 8</p> | <p>Ah, Love! how hard departing
 Will be for me, from the best lady
 Who was ever loved and served.
 May God by his kindness return me back to her
 As truly as I depart from her in sorrow.
 Alas! what have I said? I am not leaving her at all.
 If the body goes to serve our Lord,
 The heart stays completely in her possession.</p> |
| <p>II Pour li m'en vois souspirant en Surie,
 Quar je ne doi faillir mon Creatour.
 Qui li faudra a cest besoig d'aïe,
 Sachiez que il li faudra a greignour; 12
 Et sachent bien li grant et li menour
 Que la doit on faire chevalerie
 U on conquiert paradis et honour
 Et pris et los et l'amour de s'Amie. 16</p> | <p>For her I go, sighing, to Syria,
 For I must not fail my Creator.
 If one should fail Him in his need,
 Know that He will fail him even more greatly;
 And, great and small, let everyone know
 That he should behave in a knightly way
 There where one garners paradise and honour,
 And esteem and praise and the love of one's Love.</p> |
| <p>III Dieus est assis en son saint hiretage;
 Or i parra se cil le secourront
 Cui il jeta de la prison ombrage,
 Quant il fu mors en la crois que turc ont. 20
 Sachiez: cil sunt trop honi qui n'iront,
 S'il n'ont poverte u vieillece u malage;
 Et cil qui sain et joene et riche sunt
 Ne pueent pas demorer sanz hontage. 24</p> | <p>God is under siege in His sacred inheritance;
 Now we'll see how he'll be helped
 By those who He set free from the shadow of prison,
 When He died on the Cross the Turks have.
 Know this: those who don't go are shameful,
 Unless they are poor or old or ill;
 And those who are fit, young and rich
 Cannot remain without shame.</p> |
| <p>IV Touz li clergie et li home d'aage
 Qui en aumosne et en bien fais [manront]
 Partiront tuit a cest pelerinage,
 Et les dames qui chastement vivront 28
 Et loiauté portent ceus qui iront.
 Et s'eles font par mal <i>conseill</i> folage
 A recreanz et mauvais le feront
 Quar tuit li bon iront en cest voiage. 32</p> | <p>All the clergy and old men
 Who remain, and give alms and doing good
 Will all share in this pilgrimage,
 And so will the ladies who live chastely
 And who are loyal to those who go.
 And if they do foolish things through bad counsel
 They will be with the cowards and wicked people,
 For all who are good will have gone on this journey.</p> |
| <p>V Qui ci ne veut avoir vie anuieuse
 Si voist pour Dieu morir liez et joieus.
 Que cele mors est douce et savereuse
 Donc on conquiert le regne precieus; 36
 Ne ja de mort n'en i morra uns seus,
 Ainz naisteront en vie glorieuse;
 Qui revendra mout sera eureus
 A touz jours maiz en iert honors s'espeuse. 40</p> | <p>Whoever doesn't want to lead a dishonourable life,
 Should go for God and die happily and joyfully.
 For that death is sweet and appetising
 Through which one wins the prized realm;
 And no one of them will die from death there,
 But instead will be born into glorious life;
 Anyone who comes back will be very happy,
 And for all days to come honour will be his bride.</p> |
| <p>VI Deus! Tant avom este preu par huiseuse,
 Or i parra qui a certes iert preus,
 S'irons vengier la honte dolereuse
 Dont chascuns doit estre iriez et honteus; 44
 Qua nostre tanz est perduz li sains lieux
 U Dieus souffri pour nous mort glorieuse;
 S'or i laisso nos anemis morteus,
 A touz jours maiz iert no vie honteuse. 48</p> | <p>God! How long our bravery has been hopeless,
 Now we'll see who is truly esteemed,
 If we go to avenge the sorrowful shame
 Which everyone should feel anger and shame about;
 For our time has lost the holy places
 Where God suffered glorious death for us.
 If we now leave our deadly enemies there,
 For all days to come will our lives be shamed.</p> |



By permission of Paris, BNF, gallica: fr. 844, folio 46v

47
Pour li men voif soupirant en
sire. quar ie ne doi failir mon cre
atour. qui li faudra acest besoig daie
sachiez que il li faudra agreignour.
et sachent bien li grant et li menour.
que la doit on faire cheualerie. v on
conquiert paradis et honour. et puz
et los. et l'amour de samie.

Dieu est assis en son saint bureta
ge. oz iparra se cil le secourroit. cil il
iera de la prison ombrage. quant il fu
moes en la croiz que ture ont. sachiez
cil sunt trop bon qui n'ont. si n'ot
pouerte. v vieillesce. v malage. et cil
qui san et ieune. et riche sunt. ne
puent pas demorer sanz bontage.

Ouz li clergie. et li home daage.
qui en aumosne. et en bien fait mo
rent. parturont tuit acest pelerina
ge. et les dames qui chastement vi
uront. et seles sont par mal ocell so
lage. a recreanz et mauuair le fe
ront. quar tuit li bon vont en cest
voiage.

Ovi a ne veut auoir vie anueu
se. si voist pour dieu moer liez et
ioeuf. que cele moes est douce et sa
uerse. donc on conquiert le regne.
precieus. ne ia de mort nen morta
vns seuf. auz naisteront en vie glo
rieuse. qui reuendra. mout sera eu
reus. atouz iours mais en iert hono
respense.

Ex tant auom este preu par hui
seuse. oz iparra qui a certel iert preus
siron vengier la honte dolereuse. dont
chascuns doit estre sirez et honteus.
qua nostre tanz est perduz li saint lieus.
v dieus sousti pour nous moer glori
euse. soz ilastom nos anemis mo
reus. atouz iours mais iert no vie

Sire Annes
bonteuse.

Bien me deusse tangier.
de chancons faire. et de

moes et de chans. quant me con
uient eslongier. de la meillour de

toutes les vaillanz. si en puz bien

faire vour vintance. que ie faz plus

certes que nus amis. amans. si en sui

mout endroit l'amie ioranz. mais del

coer ai et pue et pesance.

On se doit bien efforcier de dieu ser
uir ia m' soit li talanz. et la char frai
die et plussier. qui touz e iours est
de pechier desiranz. adont voit dex
la double penitance. be. las se nus se
doit sauuer dolanz. dont doit par
droit ma merite estre grant. quar pls
dolanz ne se part nus de france.

Ous qui dinez les croisiez. ne des
pendez mie l'anour einsi. anemi dieu
en seriez. dex que poront faire si a
nemi. quant tout li saint tramble
ront de dourance. deuant celui qui